

АННОТАЦИЯ

**диссертации на тему «Унификация терминологии телевизионной журналистики» на соискание степени доктора философии (PhD) по образовательной программе «8D02303 – Лингвистика»
Тaubалдиева Мейрамбек Ерланулы**

Актуальность исследования. Одним из основных вопросов в современной казахской терминологии является изучение способов терминологизации и терминализации слов общенародного употребления, их роли в формировании терминологии, а также терминологических систем, формирующихся на основе рабочего процесса специалистов профессиональной сферы. Ведь изучение этих вопросов не только способствует унификации, систематизации, нормализации терминологического фонда, но и ориентирует на поиск лингвистического решения расширения области применения государственного языка в научно-производственной сфере.

Мы считаем, что резкое развитие интернет-пространства на современном этапе информационных технологий еще больше повышает значение казахской тележурналистики с более чем шестидесятилетней историей, а также ускоренное развитие сферы распространения информации является основой для расширения ее терминологической системы, создания множества новых терминов посредством терминообразования. Более того, трансформация технологической отрасли в период глобализации оказывает значительное влияние и на «язык» отрасли тележурналистики. В частности, внедрение цифровых технологий в производственную практику, современное изменение наглядности и оформления телепроектов, качественный тираж через инновационные информационные системы привели к значительному изменению профессиональной лексики, терминологии сферы тележурналистики.

Актуальность диссертационной работы в этой связи проявляется в важности в казахской лингвистике определения новых терминов, в том числе специфики терминовой системы в области телевизионной журналистики (формирование, методы и приемы и др.). Вместе с тем, анализ лингвистических проблем, возникающих в процессе перевода суффиксальных терминоэлементов в русском языке на казахский язык в ходе исследования, определяет актуальность исследования.

Объект исследования – терминология в области телевизионной журналистики на казахском языке.

Предмет исследования. Приведение терминов области телевизионной журналистики в казахском языке к единообразию путем определения лексико-семантической структуры, способов создания, характера употребления и систематизации.

Цель исследования. Основная цель исследовательской работы – выявить процессы возникновения, формирования, развития терминов

отрасли телевизионной журналистики, ее лексический состав и особенности, пути их создания, привести термины в единую форму или систему.

Задачи исследования. Для достижения этой цели было предусмотрено решение следующих задач:

- определение источников происхождения терминов тележурналистики на казахском языке;
- определение количества и качества терминов телевизионной журналистики;
- анализ основных терминологических подходов к терминам отрасли телевизионной журналистики, определение лексического состава, грамматической структуры;
- разработка электронного словаря на основе терминов телевизионной журналистики на казахском языке, анализ его структуры и значения.

Материалы исследовательской работы. В качестве материалов исследования было отобрано около 1000 терминологических единиц на казахском языке, составляющих терминологическую систему сферы телевизионной журналистики, в исследовательской работе использованы учебники, научно-исследовательские работы, словари, аудио, аудиовизуальные материалы.

Источники исследовательской работы. В ходе исследования были использованы следующие лексикографические труды (различные словари, справочники и электронные базы), относящиеся к данной области: словарь казахского литературного языка. 1-15 тт. – Алматы, 2011; Казахская грамматика: Фонетика, словообразование, морфология, синтаксис. – Астана, 2002. – 784 С.; Словарь казахского языка / Под общ. ред. Т. Жанузакова. – Алматы: Дайк-Пресс, 1999. – 776 С.; Русско-казахский, казахско-русский словарь терминов и названий / сост. Ш. Курманбайулы, С. Сапина. – Алматы: словарь-Словарь, 2004. – 352 с.; словарь имен. Алматы: «Сөздік – Словарь», 2004. – 184 С.; «Электронная база данных Termincom.kz» (1971-2020); Англо-казахско-русский словарь. Более 1500 слов и терминов, связанных с журналистикой и коммуникацией: учебно-методическое пособие / Сост.: Д. Баймолда, Р. Ахмет. – Алматы: Казахский университет, 2013. – 113 С.; Бектаев Калдыбай. Большой казахско-русский, русско-казахский словарь. – Алматы: «Алтын қазына», 1999. – 704 с. и др.

Методы исследования. В ходе исследования наряду с обобщенно-лингвистическими методами, такими как синтез, индукция, дедукция, статистический метод, группировка, систематизация, широко используются отдельные методы, такие как морфологическая трансформация в переводе, лексическое и морфологическое калькирование, а также один из исследовательских подходов социолингвистики – метод анкетирования, в котором ответы участников были систематизированы и сгруппированы в виде таблицы. Также использовался метод частичного компонентного анализа. Вместе с тем, в ходе исследования в целях определения значения терминов использовались методы дефиниционные, основанные на логико-

языковом анализе, также структурирования формальных парадигм единиц, имеющих место в системе одного термина, способы определения специфики употребления термина в тексте: от текста к термину (терминологический анализ текста) и от термина к тексту (текстовый анализ термина).

Теоретико-методологические основы исследования. В качестве теоретико-методологической основы исследовательской работы были взяты научные работы отечественных и зарубежных корреспондентов-ученых в области терминологии, терминосистемы, терминологического поля, унификации терминов. Использованы научные труды столпов казахских лингвистических знаний в области терминологии начиная с А. Байтурсынова, К. Жубанова, Е. Омарова, С. Аманжолова, Н. Сауранбаева, М. Балакаева, С. Баишева, Б. Биримжанова, И. Жарылгапова, А. Кайдара, Ш. Сарыбаева, Р. Сыздыка, А. Абдрахманова, Айтбаевич, Б. Калиев, Ш. Курманбаевич, А. Алдашева, Б. Момынова, Е. Абдрасилов, К. Есенова, С. Исакова, К. Айдарбек, А. Азаматова, А. Ахметбекова и др., а также российские и зарубежные ученые А.А. Реформатский, Д.С. Лотте, Г.О. Винокур, В.М. Лейчик, К.Я. Авербух, В.П. Даниленко, С.В. Гринев-Гриневиц, Л.А. Капанадзе, А.В. Суперанская, Н.Н. Мелех, О.А. Алимуратов, М.Г. Павлова, D. Vestnik, O. Jespersen, T. Sue Atkins, M. Rundell, Juan C. Sager, W. Oodenough, F. Lounsbury, V. Adams, O. Akhmanova, H. Marchand, S. Colen, K. Guinagh, E. Мартина и др.

Теоретическая значимость исследовательской работы. Считаем, что полученные в ходе изучения терминов телевизионной журналистики на казахском языке результаты и предложения, выводы дополняют новыми данными, определяя основные принципы и решая теоретические проблемы терминологии и терминографии современного казахского языка. Выводы, полученные на основе методов и приемов, использованных в ходе исследовательской работы, могут быть использованы в качестве материалов, необходимых для написания научных трудов по терминологии, терминографии, в качестве научной основы при разработке методических пособий производственных семинаров и отраслевых курсов повышения профессиональной квалификации, в тренинге-интенсиве, в создании интерактивно-иллюстративных платформ, в реализации проектов онлайн-словарей в области телевидения.

Практическая значимость исследовательской работы. На основе результатов исследования будет издан онлайн словарь www.qaztvtermin.kz области телевизионной журналистики на казахском языке. Электронный словарь отраслевой направленности способствует созданию качественного и грамотного контента на казахском языке в интернет-пространстве. Ожидается, что онлайн-словарная работа принесет значительную пользу развитию межотраслевой терминологии в государственном языке. Словарь отечественной телевизионной журналистики влияет на формирование последовательности терминов в повседневной жизни, медиа-сфере, технике и технологии, а также выполняет функцию профессиональной платформы, объединяющей специалистов отрасли (дискуссия, вакансия, площадка

рекомендаций и т.д.). Кроме того, данный словарь послужит содержащимся электронным ресурсом телевидения, которое имеет более чем шестидесятилетнюю историю, в области исследований познавательно-информационных материалов, лингвистических работ, правил правописания в отношении «языка» телеканала, решений в отношении масс-медиа и др.

Новизна исследовательской работы. Термины казахской телевизионной журналистики в целом и систематически изучаются впервые в области казахского языкознания. Изучив развитие и становление терминов тележурналистики в соответствии с требованиями процесса глобализации, были сделаны попытки к их унификации. Термины телевизионной журналистики были отсортированы и впервые проанализированы с научной точки зрения. Были даны описания и проанализированы термины в изданных словарях и учебниках, относящихся к отрасли телевидения, которая развивалась с советских времен.

– проведен качественный и количественный анализ в зависимости от количества использованных в процессе работы казахских слов и терминов, вошедших в русский язык;

– термины, упомянутые в речи специалистов профессиональной сферы, были классифицированы на несколько групп (от русского языка; от европейского через русский язык; от гибридных терминов; от русского языка к казахскому языку и др.);

– выявлены причины несоответствия количественного показателя терминов телевизионной журналистики, содержащихся в казахско-русском и русско-казахском вариантах отраслевых словарей;

– установлено несоответствие используемых в казахской тележурналистике фразовых терминов с зарегистрированными в электронной базе «Termincom.kz», то есть эквивалентами, утвержденными Республиканской комиссией по терминологии при Правительстве Республики Казахстан, переводам, приведенным в отраслевых терминологических словарях.

– проведен лингвистический анализ вопросов, касающихся казахоязычных эквивалентов фразовых терминов в русском языке, причины были уточнены.

Положения, выносимые на защиту. В результате проведенной экспериментно-исследовательской работы с точки зрения качественного показателя потенциала терминологического фонда отрасли телевизионной журналистики были сделаны следующие выводы:

система терминов в области тележурналистики – это масштабная и новая отрасль национальной терминологии, так как с почти столетней историей телевидения сформирован специальный профессиональный язык, телевизионная журналистика – это синкретическая отрасль, состоящая из трех «звук – видео-слово», характеризующаяся особенностями значительной вариативности форм речевой коммуникации в зависимости от сложности и многоплановости профессиональной деятельности специалистов данной отрасли;

– казахские термины, используемые в области тележурналистики, и термины, заимствованные из русского языка, различаются количественно и качественно. Результаты анализа пяти программ на казахском языке: в общей сложности использовано 991 термин, в том числе на основе 571 национального языка, русскоязычных терминов – 256, европейских языков – 164. Показатель использования в работе специалистов отрасли терминов, оборотов, выражений на русском или английском языке показывает, что постепенно идет процесс «казахования». Установлено, что через определенное время потенциал слов в казахском языке, калькированных с русского языка, становится все сильнее, активно используется и постепенно начинает вытеснять иноязычный вариант;

– система терминов казахской тележурналистики, вытекающая из природы телевидения, имеет существенные отличия от других отраслевых терминов: поскольку большинство терминов тележурналистики являются языковыми единицами, построенными на основе национального терминообразования, способы их создания не встречаются на едином уровне. Установлено, что лексический фонд терминологии казахской тележурналистики пополняется, в основном, за счет слов, составленных с помощью морфологического, синтаксического подходов и заимствованных слов. Из примерно 1000 рассмотренных в исследовательской работе терминов установлено, что 26,2% – это термины, сформированные морфологическим методом, и сделан вывод о большой доле морфологосинтетического подхода в терминологии данной области. А доля терминов, составленных синтаксическим способом, составляет – 22,6%, а процент заимствованных слов – 50,7%.

– установлено, что употребляемая в казахской тележурналистике фраза не соответствует электронной базе терминов «Termincom.kz», то есть эквивалентам, утвержденным Республиканской комиссией по терминологии при Правительстве Республики Казахстан, переводам, приведенным в отраслевых терминологических словарях, и при переводе на казахский язык словосочетания на русском языке в виде различных словосочетаний, каждый из них имеет свое личное значение (рекламный текст, текст рекламы, текст реклама), что мы считаем, что это связано с терминологическими особенностями приложений на казахском языке.

Обсуждение и одобрение исследования. Основные научные результаты и итоги исследовательской работы опубликованы в виде 7 научных статей в отечественных и зарубежных изданиях, на международных научно-теоретических и практических конференциях. Из них в базе данных Скопус (Scopus) опубликовано 1 статья, в сборнике международных конференций-2 статьи, в журналах, входящих в список, рекомендованный комитетом по обеспечению качества науки и высшего образования Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан – 4 статьи.

Структура исследовательской работы состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Диссертация иллюстрирована 10 таблицами, 23 рисунками и приложениями А, Э, Б, В, Г.